

English

Village Opera By Lu Xun (1922)

During the past twenty years I have been to the Chinese opera only twice. During the first ten years I never went, having neither the desire nor the Opportunity. The two occasions on which I went were in the past ten years, but each time I left without seeing anything in it.

The first time was in 1912 when I was new to Peking. A friend told me Peking had the best opera and that seeing it was an experience I shouldn't miss. I thought it might be interesting to see an opera, especially in Peking, and hurried in high spirits to some theatre, the name of which I have forgotten. The performance had already started. Even outside I could hear the beat of the drums. As we squeezed in, bright colours flashed in view, and I saw many heads in the auditorium; as I scanned the theatre I saw a few seats in the middle still empty. But when I squeezed in to sit down, someone spoke up. There was such a throbbing in my ears I had to listen attentively to catch what he was saying—"Sorry, these seats are taken!"

We went to the back, but then a man with a glossy queue led us to a side aisle, and indicated an unoccupied place. This was a bench only three-quarters the width of my thighs, but with legs nearly twice as long as mine. To begin with I hadn't the courage to get up there, and then it reminded me of some instrument of torture, and with an involuntary shudder I fled.

I had gone some distance, when I heard my friend's voice, asking: "Well, what's the matter?" Looking over my shoulder I

Traditional Chinese Original

社戲 魯迅（1922年）

我在倒數上去的二十年中，只看過兩回中國戲，前十年是絕不看，因為沒有看戲的意思和機會，那兩回全在後十年，然而都沒有看出什麼來就走了。

第一回是民國元年我初到北京的時候，當時一個朋友對我說，北京戲最好，你不去見見世面麼？我想，看戲是有趣的，而況在北京呢。於是都興致勃勃的跑到什麼園，戲文已經開場了，在外面也早聽到冬冬地響。我們挨進門，幾個紅的綠的在我的眼前一閃爍，便又看見戲臺下滿是許多頭，再定神四面看，卻見中間也還有幾個空座，擠過去要坐時，又有人對我發議論，我因為耳朵已經啾啾的響著了，用了心，才聽到他是說“有人，不行！”

我們退到後面，一個辮子很光的卻來領我們到了側面，指出一個地位來。這所謂地位者，原來是一條長凳，然而他那坐板比我的上腿要狹到四分之三，他的腳比我的下腿要長過三分之二。我先是沒有爬上去的勇氣，接著便聯想到私刑拷打的刑具，不由的毛骨悚然的走出了。

走了許多路，忽聽得我的朋友的聲

Japanese Translation

村芝居 魯迅

わたしが支那(しな)の芝居を見たのは過去二十年間にたった二度だけであった。前の十年は絶対に見なかった。また見ようという意思も機会もなかったから、その二度はどちらも後の十年のうちで、しかもとうとう何の意味をも見出さずに出て来たのだ。

第一回は民国(みんごく)元年、わたしが初めて北京(ペキン)へ行った時、ある友達から「この芝居が一番いいから、以て世相を見てはどうかナ」と言われて、「芝居見物も面白かろう、まして北京(ペキン)なもの」と大(おお)いに興じてすぐに何やら園とかいう処へ行ったら、もう世話物が始まっていて、小屋の外には太鼓の響が洩れていた。わたしどもは木戸口入ると、赤いものなの、青いものなの、幾つも眼の前にキラめいて、舞台の下にたくさんの頭を見たが、よく気をつけて見なおすと、まん中にまだ幾つかの空席があったから、そこへ行って坐ろうとした時、わたしに向って、何か言った者があった。最初はガンガンという銅鑼(どら)の音で、よく聞えなかったが、注意して聞くと、「人が来るから、そこへ坐ってはいけない」というのだ。

わたしどもはぜひなく後ろへ引返して来ると、辮子(べんつ)のぴかぴか光った男が、わたしどもの側(そば)へ来て一つの場所を指さした。その場所は細長い腰掛で幅はわたしの上腿(じょうたい)の四分の三くらい狭く、高さは下腿(かたい)の三分の二よりも高い。まるで拷問の道具に好く似ているので、わたしは思わずぞっとして退(しりぞ)いた。

二三歩あるくと、友達が、「君、どうしたんだえ」とわたしのあとから跟(つ)いて来た。

saw he had followed me out. He seemed very surprised. "Why do you march along without a word?" he demanded. "I'm sorry," I told him. "There's such a pounding in my ears, I couldn't hear you."

Whenever I thought back on the incident, it struck me as very strange, and I supposed that the opera had been a very poor one—or else a theatre was no place for me.

I forget in what year I made the second venture, but funds were being raised for flood victims in Hupeh, and Tan Hsin-pei was still alive. By paying two dollars for a ticket, you contributed money and could go to the Number One Theatre to see an opera with a cast made up for the most part of famous actors, one being Tan Hsin-pei himself.

I bought a ticket primarily to satisfy the collector, but then some busy-body seized the opportunity to tell me why Tan Hsin-pei simply had to be seen. At that, I forgot the disastrous din and crash of a few years before, and went to the theatre—probably half because I had paid so much for that precious ticket that I wouldn't feel comfortable if I didn't use it.

I learned that Tan Hsin-pei made his appearance late in the evening, and Number One Theatre was a modern one where you didn't have to fight for your seat. That reassured me, and I waited till nine o'clock before setting out. To my surprise, just as before, it was full. There was hardly any standing room and I had to squeeze into the crowd at the rear to watch an actor singing an old woman's part. He had a paper spill burning at each corner of his mouth and there was a devil-soldier beside him. I racked my brains and guessed that this might be Maudgalyayana's mother, because the next to come on was a monk. Not recognizing the actor, I asked a fat gentleman who was squeezed in on my left. "Kung Yun-fu!" he said, throwing me a withering look from the corner of his eye. My face burned with shame for my ignorant blunder, and I mentally resolved that at all costs I would ask no more questions. Then

音道，“究竟怎的？”我回過臉去，原來他也被我帶出來了。他很詫異的說，“怎麼總是走，不答應？”我說，“朋友，對不起，我耳朵只在冬冬啞啞的響，並沒有聽到你的話。”

後來我每一想到，便很以為奇怪，似乎這戲太不好，——否則便是我近來在戲臺下不適於生存了。

第二回忘記了那一年，總之是募集湖北水災捐而譚叫天還沒有死。捐法是兩元錢買一張戲票，可以到第一舞臺去看戲，扮演的多是名角，其一就是小叫天。

我買了一張票，本是對於勸募人聊以塞責的，然而似乎又有好事家乘機對我說了些叫天不可不看的大法要了。我於是忘了前幾年的冬冬啞啞之災，竟到第一舞臺去了，但大約一半也因為重價購來的寶票，總得使用了才舒服。

我打聽得叫天出臺是遲的，而第一舞臺卻是新式構造，用不著爭座位，便放了心，延宕到九點鐘才出去，誰料照例，人都滿了，連立足也難，我只得擠在遠處的人叢中看一個老旦在臺上唱。那老旦嘴邊插著兩個點火的紙撚子，旁邊有一個鬼卒，我費盡思量，才疑心他或者是目連的母親，因為後來又出來了一個和尚。然而我又不知道那名角是誰，就去問擠小在我的左邊的一位胖紳士。他很看不起似的斜瞥了我一眼，說道，“龔雲甫！”我深愧淺陋而且粗疏，臉上一熱，同時腦裏也制出了決不再問

「なぜ行(ゆ)くのだ。返辞(へんじ)をしまえな」
「いやどうも失敬、なんだかドンドンガンガンして、君のいうことはサッパリ聞えないよ」

あとで考えてみると、全く変なことで、この芝居はあまり好くなかったかもしれない。でなければわたしは舞台の下にじっとしてられない質(たち)なんだろう。

第二回はいつのことだか忘れたが、とにかく湖北(こほく)水災|義捐(ぎえん)金を募集して譚叫天(たんきょうてん)がまだ生きている時分だ。その募集の方法は、二|元(えん)の切符を買って第一舞台で芝居見物をするので、そこに出る役者は皆名人で、小叫天(しょうきょうてん)もその中にいた。

わたしが切符を一枚買ったのは本来、人の勧めに依った責め塞げであつたが、それでも誰か、叫天の芝居は見ておくものだ、といったことがあつたらしく、前年のドンドンガンガンの災難も忘れてつい第一舞台へ行って見る気になった。まあ半分は、高い価(あたい)を出した大事の切符を使えば気が済むのもあつた。

わたしは叫天の出る幕が遅いと聞いていたので、第一舞台は新式の劇場だから座席を争うようなことはあるまいと、わざと九時まで時を過ぎてやとこさと出て行つた。ところが、その日も相変わらず人が一杯で、立っているのも六ツかしくらい。わたしは仕方なしに後方の人込(ひとご)みに揉まれて舞台を見ると、ふけおやまが歌を唱(うた)っていた。その女形(おんながた)は口の辺に火のついた紙捻(こより)を二本刺し、側に一人の邏卒(らそつ)が立っていた。わたしは散々考えた末、これは目蓮(もくれん)の母親らしいな、と想つた。あとで一人の和尚が出たから気がついたので、さはいいながら、この役者が誰であるかを知らなかった。そこでわたしの左側に押されて小さくなっていた肥えた紳士に訊いてみると、彼はさげすむような目付でわたしを一目見て、「龔雲甫(こううんぽ)」と答えた。わたしはひどく極(きま)りが悪くなって顔がほてって来た。

同時に頭の中で、もう決して人に訊くもんじやないと思つた。そ

I watched a heroine and her maid sing, next an old man and some other characters I couldn't identify. After that, I watched a whole group fight a free-for-all, and after that, two or three people fighting together—from after nine till ten, from ten till eleven, from eleven till eleven thirty, from eleven thirty till twelve: but there was no sign of Tan Hsin-pei.

Never in my life have I waited for anything so patiently. But the wheezes of the fat gentleman next to me, the clanging, tinkling, drumming and gonging on the stage, the whirl of bright colours and the lateness of the hour suddenly made me realize that this was no place for me. Mechanically I turned round, and tried with might and main to shove my way out. I felt the place behind me fill up at once—no doubt the elastic fat gentleman had expanded his right side into my empty place. With my retreat cut off, naturally there was nothing to do but push and push till at last I was out of the door.

Apart from the rickshaws waiting for the playgoers, there was practically no one walking outside, but there were still a dozen people by the gate looking up at the programme, and another group not looking at anything, who must, I thought, be waiting to watch the women come out after the show was over. There was no sign of Tan Hsin-pei. . . .

But the night air was so brisk, it went right through me. This seemed to be the first time I had known such good air in Peking.

I said goodbye to Chinese opera that night. I never thought about it again, and, if by any chance I passed a theatre, it meant nothing to me for in spirit we were poles apart.

A few days ago, however, I happened to read a

的定章，於是看小旦唱，看花旦唱，看老生唱，看不知什麼角色唱，看一大班人亂打，看兩三個人互打，從九點多到十點，從十點到十一點，從十一點到十一點半，從十一點半到十二點，——然而叫天竟還沒有來。

我向來沒有這樣忍耐的等候過什麼事物，而況這身邊的胖紳士的籲籲的喘氣，這臺上的冬冬喹喹的敲打，紅紅綠綠的晃蕩，加之以十二點，忽而使我省悟到在這裏不適於生存了。我同時便機械的擰轉身子，用力往外只一擠，覺得背後便以滿滿的，大約那彈性的胖紳士早在我的空處胖開了他的右半身了。我後無回路，自然擠而又擠，終於出了大門。

街上除了專等看客的車輛之外，幾乎沒有什麼行人了，大門口卻還有十幾個人昂著頭看戲目，別有一堆人站著並不看什麼，我想：他們大概是看散戲之後出來的女人們的，而叫天卻還沒有來……

然而夜氣很清爽，真所謂“沁人心脾”，我在北京遇著這樣的好空氣，仿佛這是第一遭了。

這一夜，就是我對於中國戲告了別的一夜，此後再沒有想到他，即使偶而經過戲園，我們也漠不相關，精神上早已一在天之南一在地之北了。

但是前幾天，我忽在無意之中看到

こで子役を見ても、女形(おやま)を見ても立役(たてやく)を見ても、どういう質(たち)の役者が何を唱っているのか知らずに、大勢が入り乱れたり、二三人が打合ったり、そんなことを見ている間に九時から十時になった。十時から十一時半になった。十一時半から十二時になった。——そうして叫天はどうとう出て来なかった。

わたしは今まで何事に限らずこんなに我慢して待ったことはなかった。いわんやわたしの側にいた紳士はハーハー息をはずませて肥えた身体(からだ)を持てあましていた、舞台の上のどんちゃん、どんちゃんの囃(はやし)や、紅(あか)や緑のまぶしいキラめき。その時十二時だ。たちまちわたしはとてもこんな処にいられないと思った。同時にわたしは機械的に身を捻(ねじ)って力任せに外の方へと押出した。後ろは一杯の人で通る路(みち)もなかったが、大概その弾力性に富んだ肥えた紳士が、早くもわたしの抜け出したあとに、彼の右半身を突込んだので、わたしは自然に押され押されて木戸口に出てしまった。

街は観客の車以外にはほとんど一人も通行人がなかった。それでも木戸口には十何人か頭を昂(あ)げて芝居の番附(ばんづけ)を見ていた。外に一かたまりの人が、何にも見ずに立っていた。大概芝居のハネたあとの女を見に行くことを考えていた。しかし叫天はそこにもやっぱりいなかった……

夜の空気は非常に爽(さわや)かで、全く「人の心脾(しんひ)に沁む」という言葉通りで、わたしが北京(ペキン)に来てからこの様ないい空気に遇ったのは、この芝居帰りの外(ほか)にはなかったようにも覺えた。

この一夜(ひとよ)はとりもなおさず、わたしが支那芝居に告別をした一夜で、もう一度そんなことに遇おうとも思わず、たまたま芝居小屋の前を過ぎて、わたしどもとはまるきり関係がなく、精神がすでに一つは天の南にあり、一つは地の北にあった。

けれどもその二三日前にわたしは思いがけなくある日本の本を読んだ。惜しいことには本の名前も著者の名前も忘れてしまった

Japanese book—unfortunately I have forgotten the title and author, but it was about the Chinese opera. One chapter made the point that Chinese opera is so full of gongs and cymbals, shouting and jumping, that it makes the onlookers' heads swim. It is quite unsuited for presentation in a theatre but, if performed in the open air and watched from a distance, it has its charm.

I felt this put into words what had remained unformulated in my mind, because as a matter of fact I clearly remembered seeing a really good opera in the country, and it was under its influence, perhaps, that after coming to Peking, I went twice to the theatre. It's a pity that, somehow or other, I've forgotten the name of that book.

As to when I saw that good opera, it was really "long, long ago," and I could not have been much more than eleven or twelve. It was the custom in Luchen where we lived for married women who were not yet in charge of the household to go back to their parents' home for the summer. Although my father's mother was then still quite strong, my mother had quite a few household duties. She could not spend many days at her own home during the summer. She could take a few days only after visiting the ancestral graves. At such times I always went with her to stay in her parents' house. It was in a place called Pingchao Village, not far from the sea, a very out-of-the-way little village on a river, with less than thirty households, peasants and fishermen, and just one tiny grocery. In my eyes, however, it was heaven, for not only was I treated as a guest of honour, but I could skip reading the Book of Songs.

There were many children for me to play with. For with the arrival of a visitor from such a distance they got permission from their parents to do less work in

一本日本文的書，可惜忘記了書名和著者，總之是關於中國戲的。其中有一篇，大意仿佛說，中國戲是大敲，大叫，大跳，使看客頭昏腦眩，很不適於劇場，但若在野外散漫的所在，遠遠的看起來，也自有他的風致。

我當時覺著這正是說了在我意中而未曾想到的話，因為我確記得在野外看過很好的好戲，到北京以後的連進兩回戲園去，也許還是受了那時的影響哩。可惜我不知道怎麼一來，竟將書名忘卻了。

至於我看那好戲的時候，卻實在已經是“遠哉遙遙”的了，其時恐怕我還不過十一二歲。我們魯鎮的習慣，本來是凡有出嫁的女兒，倘自己還未當家，夏間便大抵回到母家去消夏。那時我的祖母雖然還健康，但母親也已分擔了些家務，所以夏期便不能多日的歸省了，只得在掃墓完畢之後，抽空去住幾天，這時我便每年跟了我的母親住在外祖母的家裏。那地方叫平橋村，是一個離海邊不遠，極偏僻的，臨河的小村莊；住戶不滿三十家，都種田，打魚，只有一家很小的雜貨店。但在我是樂土：因為我在這裏不但得到優待，又可以免念“秩秩斯幹幽幽南山”了。

和我一同玩的是許多小朋友，因為有了遠客，他們也都從父母那裏得了減少工作的許可，伴我來遊戲。在小村裏，

が、とにかく支那芝居に関する事で、その中の一篇をかいつまんでいうと、支那芝居は無闇に叩き、無闇に叫び、無闇に踊り、観客の頭を昏乱(こんらん)させるから、劇場向きではないが、野広(のびろ)いところで遠くの方から見ていると、自然に面白味がわかって来ると書いてあった。

わたしはその時そう思った。これはいつもわたしの胸の中にあつてまだ言い出したことのない言葉だと。だからわたしはいい芝居は野外で見られるものと、しっかり覚えていた。北京(ペキン)へ行ってからも芝居小屋に二度入ったが、やっぱりあの時の影響を受けたのかもしれない。わたしは何にも知らずに来たことを我れながら悔んだが、結局芝居の題目さえも忘れてしまった。

わたしが実際いい芝居を見たのは、それよりずっと前の事だ。その時おそらくまだ十一二にもならなかったろう。わたしども魯鎮(ろちん)の習慣は、およそ誰でも嫁に入(い)ったむすめは、まだ当主にならないうちは、夏の間たいていは里方に行って暮すのである。その時分わたしの祖母はまだ達者であったが、母もいくらか家事の手伝いをしていたので、夏も長く帰っていることは出来なかった。ぜひなく墓掃除をすましたあとで、二三日の暇を見て抜け出して行(ゆ)くのであった。わたしは母親に跟着外(がい)祖母の家(うち)に遊びに行ったことがある。そこは平橋村(へいきょうそん)と言って、ある海岸から余り遠くもないごくごく偏僻(へんぴ)な河添いの小村で、戸数がやっと三十くらいで、みな田を植えたり、魚を取ったりそういう暮しをしている間に、ただ雑貨屋が一軒あるだけであったが、わたしに取っては極楽世界であった。ここへ来れば優待されるのみか「秩秩斯干幽幽南山(チーチースーハンユウユウナンシャン)」などというものを唸らなくともいいからである。

わたしと一緒に遊ぶいろいろの小さな友達が遠客が来たので、彼等もまた父母の許しを得て、仕事を控えてわたしのお相手をした。小村の中の一家の客もほとんど何公共のものではないか。わたしどもは年頃もおつかつだったが順序から言えば一番下の弟だ。外(ほ

order to play with me. In a small village the guest of one family is virtually the guest of the whole community. We were all about the same age, but when it came to determining seniority, many were at least my uncles or grand-uncles, since everybody in the village had the same family name and belonged to one clan. But we were all good friends, and if by some chance we fell out and I hit one of my grand-uncles, it never occurred to any child or grown-up in the village to call it "disrespect to elders." Ninety-nine out of a hundred of them could neither read nor write.

We spent most of our days digging up worms, putting them on little hooks made of copper wire, and lying on the river bank to catch shrimps. Shrimps are the silliest water creatures: they willingly use their own pincers to push the point of the hook into their mouths; so in a few hours we could catch a big bowlful. It became the custom to give these shrimps to me. Another thing we did was to take the buffaloes out together, but, maybe because they are animals of a higher species, oxen and buffaloes are hostile to strangers, and they treated me with contempt so that I never dared get too close to them. I could only follow at a distance and stand there. At such times my small friends were no longer impressed by the fact that I could recite classical poetry, but would hoot with laughter.

What I looked forward to most was going to Chaochuang to see the opera. Chaochuang was a slightly larger village about two miles away. Since Pingchiao was too small to afford to put on operas, every year it contributed some money for a performance at Chaochuang. At the time, I wasn't curious why they should have operas every year. Thinking about it now, I dare say it may have been for the late spring festival or for the village sacrifice.

一家の客，幾乎也就是公共的。我們年紀都相仿，但論起行輩來，卻至少是叔子，有幾個還是太公，因為他們合村都同姓，是本家。然而我們是朋友，即使偶爾吵鬧起來，打了太公，一村的老老小小，也決沒有一個會想出“犯上”這兩個字來，而他們也百分之九十九不識字。

我們每天的事情大概是掘蚯蚓，掘來穿在銅絲做的小鉤上，伏在河沿上釣蝦。蝦是水世界裏的呆子，決不憚用了自己的兩個鉗捧著鉤尖送到嘴裏去的，所以大半天便可以釣到一大碗。這蝦照例是歸我吃的。其次便是一同去放牛，但或者因為高等動物了的緣故罷，黃牛水牛欺生，敢於欺侮我，因此我也總不敢走近身，只好遠遠地跟著，站著。這時候，小朋友們便不再原諒我會讀“秩秩斯幹”，卻全都嘲笑起來了。

至於我在那裏所第一盼望的，卻在到趙莊去看戲。趙莊是離平橋村五裏的較大的村莊；平橋村太小，自己演不起戲，每年總付給趙莊多少錢，算作合做的。當時我並想不到他們為什麼年年要演戲。現在想，那或者是春賽，是社戲了。

か)に幾人も目上の者がある。村じゅうは皆同姓で一家であった。そうはいうもののわたしどもは友達だ。喧嘩でもして年上の者を打つと一村の者は老人も若い者も、目上という言葉を思い出せない。彼等は百人中、九十九人は字を知らなかった。

わたしどもの日々の仕事は大概|蚯蚓(みみず)を掘って、それを針金につけ、河添いに掛けて蝦(えび)を釣るのだ。蝦は水の世界の馬鹿者で遠慮会釈もなしに二つの鉗で鉤(はり)の尖(さき)を捧げて口の中に入れる。だから半日もたたぬうちに大きな井に一杯ほど取れる。その蝦はいつもわたしが食べることになるのだ。その次は皆と一緒に牛を飼うのだがこれは高等動物のせいかもしれない。黄牛(おうぎゅう)も水牛も空をつかってわたしを馬鹿にする。わたしは側へゆくことが出来ないで遠くの方で立っていると小さな友達にわたしが「秩秩斯干(チーチースーハン)」が読めることなど頓著(とんじゃく)なしに寄ってたかって囃(はや)し立てる。

わたしがそこにいて一番楽しみにしたのは、趙莊(ちょうそう)へ行って芝居を見ることだ。趙莊は比較的大きな村で平橋村から五里離れていた。平橋村は村が小さいので、自分で芝居を打つことが出来ないから、毎年(まいねん)趙莊にいくらかお金を出して一緒に芝居を打つのである。その時分わたしは、彼等が何のために毎年(まいねん)芝居を催すか、ということについて一向|無頓著(むとんじゃく)であったが、今考えてみると、あれはたぶん春祭(はるまつり)で里神楽(さとかがら)(社戯(ツエシー))であったのだ。

とにかくわたしの十一二歳のこの一年のその日はみるみるうち

That year when I was eleven or twelve, the long-awaited day arrived. But as ill luck would have it, there was no boat for hire that morning. Pingchiao Village had only one sailing boat, which left in the morning and came back in the evening. This was a large boat which it was out of the question to hire; and all the other boats were unsuitable because they were too small. Someone was sent round to the neighbouring villages to ask if they had boats, but no—they had all been hired already.

My grandmother was very upset, blamed my cousins for not hiring one earlier, and began to complain. Mother tried to comfort her by saying the operas at Luchen were much better than in these little villages, and there were several every year, so there was no need to go today. But I was nearly in tears from disappointment, and mother did her best to impress on me that no matter what, I must not make a scene, because it would upset my grandmother; and I mustn't go with other people either, for then grandmother would be worried.

In a word, it had fallen through. After lunch, when all my friends had left and the opera had started, I imagined I could hear the sound of gongs and drums, and saw them, with my mind's eye, in front of the stage buying soya-bean milk.

I didn't catch shrimps that day, and didn't eat much either. Mother was very upset, but there was nothing she could do. By supper time grandmother realized how I felt, and said I was quite right to be angry, they had been too negligent, and never before had guests been treated so badly.

After the meal, youngsters who had come back from the opera gathered round and gaily described it all for us. I was the only one silent; they all sighed and said

就在我十一二歲時候的這一年,這日期也看看等到了。不料這一年真可惜,在早上就叫不到船。平橋村只有一只早出晚歸的航船是大船,決沒有留用的道理。其余的都是小船,不合用;央人到鄰村去問,也沒有,早都給別人定下了。

外祖母很氣惱,怪家裏的人不早定,絮叨起來。母親便寬慰伊,說我們魯鎮的戲比小村裏的好得多,一年看幾回,今天就算了。只有我急得要哭,母親卻竭力的囑咐我,說萬不能裝模裝樣,怕又招外祖母生氣,又不準和別人一同去,說是怕外祖母要擔心。

總之,是完了。到下午,我的朋友都去了,戲已經開場了,我似乎聽到鑼鼓的聲音,而且知道他們在戲臺下買豆漿喝。

這一天我不釣蝦,東西也少吃。母親很為難,沒有法子想。到晚飯時候,外祖母也終於覺察了,並且說我應當不高興,他們太怠慢,是待客的禮數裏從來所沒有的。

吃飯之後,看過戲的少年們也都聚攏來了,高高興興的來講戲。只有我不開口;他們都嘆息而且表同情。忽然間,

到著了。ところがその年は本当に残念だった。早く船を頼んでおけばよかったのに、平橋村にはたった一つ大きな船があるだけで、それは朝出て晩に帰る交通機関で、決してよそ事には使えなかった。そのほか小船はあるにはあるが、使い途(みち)にならない。隣の村に人をやって訊いてみたが、もうみんな約束済であいてる船は一つもない。

外祖母は大層腹を立て、なぜ早く注文しておかないのだ、と家(うち)の者を叱り飛ばした。母親は外祖母を撫(なだ)めて、「わたしども魯鎮は、小さな村の割合に芝居を多く見ているのですよ。一遍ぐらいはどうだっていいじゃありませんか」と押し(おしとど)めた、だが、わたしは泣きだしそうになった。母親は勢限(せいかぎ)りわたしをたしなめて、「決していやな顔をしちゃいけませんよ。おばあさんが怒ると大変です」と言って、それから誰(たれ)とも一緒に行(ゆ)くことを許さなかった。「おばあさんに心配させるものではありません」とまたあとで言った。

それはそれでとにかくおさまったが、午後になるとわたしの友達(とも)は皆行ってしまった。芝居はもう開(あ)いているのだ。わたしは遠音(とおね)に囀(はやし)を聞いて、「今頃は友達が舞台の下で、豆乳を買って食べてるな」と思った。

その日は一日、釣りにも行(ゆ)かず物もあまり食べないで母親を困らせた。晩飯の時分には外祖母もとうとう気がついて、この子がすねるのも無理はないよ。あの人達はあんまり無作法だ。お客に対する道を知らないといって嘆息した。

飯を食ってしまうと、芝居を見に行(ゆ)った子供達は皆帰って来た、そうして面白そうにきょうの芝居の話をした。ただわたしだけは口もきかずに沈んでいると、彼等は皆嘆息して気の毒(うづ)かった。雙喜(そうき)という子供は中でも賢い方であったが、たちまち何か想い

how sorry they were for me. Suddenly one of the brightest, called Shuang-hsi, had an inspiration, and said: "A big boat—hasn't Eighth Grand-uncle's boat come back?"

A dozen other boys picked up the idea in a flash, and at once started agitating to take the boat and go with me. I cheered up. But grandmother was nervous, thinking we were all children and undependable. And mother said that since the grown-ups all had to work the next day, it wouldn't be fair to ask them to go with us and stay up all night. While our fate hung in the balance, Shuang-hsi went to the root of the question and declared loudly: "I give my word it'll be all right! It's a big boat, Brother Hsun never jumps around, and we can all swim!"

It was true. There wasn't one boy in the dozen who wasn't a fish in water, and two or three of them were first-rate swimmers.

Grandmother and mother were convinced and did not raise any more objections. They both smiled, and we immediately rushed out.

My heavy heart suddenly became light, and I felt as though I were floating on air. When we got outside, I saw in the moonlight a boat with a white awning moored at the bridge. We jumped aboard, Shuang-hsi seized the front pole and Ah-fa the back one; the younger boys sat down with me in the middle of the boat, while the older ones went to the stern. By the time mother followed us out to say "Be careful!" we had already cast off. We pushed off from the bridge, floated back a few feet, then moved forward under the bridge.

Two oars were set up, each manned by two boys who changed shifts every third of a mile. Chatter, laughter

一個最聰明的雙喜大悟似的提議了，他說，“大船？八叔的航船不是回來了麼？”

十几个别的少年也大悟，立刻窜掇起来，说可以坐了这航船和我一同去。我高兴了。然而外祖母又怕都是孩子们，不可靠；母亲又说是若叫大人一同去，他们白天全有工作，要他熬夜，是不合情理的。在这迟疑之中，双喜可又看出底细来了，便又大声的说道，“我写包票！船又大；迅哥儿向来不乱跑；我们又都是识水性的！”

誠然！這十多個少年，委實沒有一個不會划水的，而且兩三個還是弄潮的好手。

外祖母和母親也相信，便不再駁回，都微笑了。我們立刻一哄的出了門。

我的很重的心忽而輕鬆了，身體也似乎舒展到說不出的大。一出門，便望見月下的平橋內泊著一只白篷的航船，大家跳下船，雙喜拔前篙，阿發撥後篙，年幼的都陪我坐在艙中，較大的聚鄖攀□螺一磕，退後幾尺，即又上前出了橋。

於是架起兩支橈，一支兩人，一裏一換，有說笑的，有嚷的，夾著潺潺的船頭激

出，「大船ならあれがあるぜ。八叔(はちおじ)の通い船(ぶね)は、帰って来ているじゃないか」

十幾人のほかの子供はこの言葉に引かされて勇み立ち、あの船と一緒に、と皆立上った。わたしはようやく元気づいた。けれど外祖母は子供だけじゃ安心が出来ないと言った。母親も、「誰(た)れか一人大人を付けてやりましょう」と言ったが、大人は昼の仕事に勞(つ)かれているので、夜頼むわけにはゆかない。どうしようかと考えている中(うち)に、雙喜はまた何かいい事を想いついたようで大声上げて言った。

「わたしが引受けます。船は大きいし、迅(じん)ちゃんはおとなしいし、わたしどもは泳ぎがうまいし、こんなら大丈夫です」

まったくそうだ。この十幾人の子供は實際一人だって、鴨の仲間でない者はない。その上二三人は大潮を乗切った者さえある。

外祖母も母親もようやく安心して今はもう何とも言わずにただ笑っていた。わたしどもは一齊に立上っておめき叫んで門を出た。

わたしの重苦しい心は、急に軽く晴れやかになった。身体ものびのびして大きくなったように思われた。門を出ると月下の平橋(へいきょう)には白い苦船(とまぶね)が繫(もや)っていた。みんなは船に跳び込んだ。雙喜は前の棹を引抜き、阿發(あはつ)は後ろの棹を抜いた。年弱(としよわ)の子供は皆わたしに附いて中の間に坐った。年上の子供は船尾に聚(あつま)っていた。母親は送って来て「気をつけておいでよ」と言った時には、もう船は出ていた。橋石にぶつかって二三尺|退(しりぞ)いたが、すぐまた前に進んで橋を通り抜けた。

そこで二|艇(ちょう)の櫓(ろ)をつけて、一艇に二人がかかって一里|行(ゆ)くと交替した。笑う者もあった、喋舌(しゃべ)る者もあった。その声は水を切って行(ゆ)く音と入り交った。左右はみな

and shouts mingled with the lapping of the water against the bow of our boat; to our right and left, as we flew forward towards Chaochuang, were emerald green fields of beans and wheat.

The mist hung over the water, the scent of beans, wheat and river weeds wafted towards us, and the moonlight shone faintly through the mist. In the distance, grey hills, undulating like the backs of some leaping iron beasts, seemed to be racing past the stern of our boat; but still I felt our progress was slow. When the oarsmen had changed shifts four times, it was just possible to see the faint outline of Chaochuang, and catch the sound of singing. There were several lights too, which we guessed must be on the stage, unless they were fishermen's lights.

The music we heard was probably flutes. Eddying round and round and up and down, it soothed me and set me dreaming at the same time, till I felt as though I were about to drift far away with it through the night air heavy with the scent of beans and wheat and river weeds.

As we approached the lights, we found they were fishermen's lights after all, and I realized I hadn't been looking at Chaochuang at all. Directly ahead of us was a pine wood where I had played the year before, and seen the broken stone horse that had fallen on its side, and a stone sheep couched in the grass. When we passed the wood, the boat rounded a bend into a cove, and Chaochuang was really before us. Our eyes were drawn to the stage standing in a plot of empty ground by the river outside the village, hazy in the distant moonlight, barely distinguishable from its surroundings. It seemed that the fairyland I had seen in pictures had come alive here. The boat was moving faster now, and presently we could make out figures on the stage and a blaze of bright colours,

水的聲音，在左右都是碧綠的豆麥田地的河流中，飛一般徑向趙莊前進了。

兩岸的豆麥和河底的水草所發散出來的清香，夾雜在水氣中撲面的吹來；月色便朦朧在這水氣裏。談黑的起伏的連山，仿佛是蹣跚的鐵的獸脊似的，都遠遠地向船尾跑去了，但我卻還以為船慢。他們換了四回手，漸望見依稀的趙莊，而且似乎聽到歌吹了，還是幾點火，料想便是戲臺，但或者也許是漁火。

那聲音大概是橫笛，宛轉，悠揚，使我的心也沈靜，然而又自失起來，覺得要和他彌散在含著豆麥蘊藻之香的夜氣裏。

那火接近了，果然是漁火；我才記得先前望見的也不是趙莊。那是正對船頭的一叢松柏林，我去年也曾經去遊玩過，還看見破的石馬倒在地下，一個石羊蹲在草裏呢。過了那林，船便彎進了叉港，於是趙莊便真在眼前了。

最惹眼的是屹立在莊外臨河的空地上的一座戲臺，模糊在遠外的月夜中，和空間幾乎分不出界限，我疑心畫上見過的仙境，就在這裏出現了。這時船走得更快，不多時，在臺上顯出人物來，紅紅綠綠的動，近臺的河裏一望烏黑的是看戲的人家的船篷。

青々とした豆麦の畑をとおす河中に、われわれは飛ぶが如く趙莊さして進んだ。

兩岸の豆麦と河底の水草から発散する薫(かおり)は、水気の中に入りまじって面(おもて)を撲(う)って吹きつけた。月の色はもうろうとしてこの水気の中に漂っていた。薄黒いデコボコの連山は、さながら勇躍せる鉄の獣(けだもの)の背にも似て、あとへあとへと行(ゆ)くようにも見えた。それでもわたしは船脚(ふなあし)がのろくさくさえ思われた。彼等は四度(よたび)手を換えた時、ようやく趙莊がぼんやり見え出して、歌声もどうやら聞えて来た。幾つかの火は舞台の明りか、それともまた漁りの火か。

あの声はたぶん横笛だろう。宛転悠揚(えんてんゆうよう)としてわたしの心を押し沈め、我れを忘れていと、それは豆麦や藻草の薫(かおり)の夜気(やき)の中に、散りひろがってゆくようにも覺えた。

その火は近づいた。果して漁り火だった。わたしが今し方見たのは趙莊ではなかった。それは一叢(ひとむれ)の松林で、わたしは去年遊びに来て知っていたが、今も壊れた石馬(せきば)が河端(かわばた)にのめって、一つの石羊(せきよう)が草の中にうづくまっていた。この林を越すと、船はぐるりと廻ってまた港(いり)に入(い)り、そこで初めて趙莊が見えた。

何よりも先(さ)きに眼(まなこ)に入(い)ったのは村(むら)の端(はし)れの河(かわ)添(そ)いの空地(あき)に突立(とっだ)っている一つの舞台(ぶたい)だ。ぼんやりとした遠(とほ)くの方(かた)の月夜(つきよ)の中で、空間(くうかん)の諸物(しよぶつ)がほとんどハッキリ分界(ぶんがい)していなかった。わたしは画(え)の中の仙境(せんきやう)がここへ出現(しゆげん)したのかと思った。この時(とき)船(ふね)はいっそう早く走(は)って、まもなく舞台(ぶたい)の人(ひと)が見え、赤(あか)い物(もの)や青(あお)い物(もの)が動(うご)いて舞台(ぶたい)の側(わき)の河(かわ)の中に真黒(まっくろ)に見えるのは、見物(みぶつ)人の船(ふね)の苦(くる)とま(とま)だ。

and the river close to the stage was black with the boat awnings of people who had come to watch the play.

"There's no room near the stage, let's watch from a distance," suggested Ah-fa,

The boat had slowed down now, and soon we arrived. True enough, it was impossible to get close to the stage. We had to make our boat fast even further from the stage than the shrine opposite it. We did not regret it, though, for we did not want our boat with its white awning to mix with those common black boats; and there was no room for us anyway. . . .

While we hastily moored, there appeared on the stage a man with a long black beard who had four pennons fixed to his back. With a spear he fought a whole group of bare-armed men. Shuang-hsi told us this was a famous acrobat who could turn eighty-four somersaults, one after the other. He had counted for himself earlier in the day.

We all crowded to the bow to watch the fighting, but the acrobat didn't turn any somersaults. Some of the bare-armed men turned head over heels a few times, then trooped off. Then a girl came out, and sang in a long drawn-out voice. "There aren't many people in the evening," said Shuang-hsi, "and the acrobat's taking it easy. Nobody wants to show his skill without an audience."

That was common sense, because by then there really weren't many people left to watch. The country folk had work the next day, and couldn't stay up all night, so they had all gone to bed. Just a score or so of idlers from Chaochuang and the villages around remained sprinkled about. The families of the local rich were still there in the boats with black awnings, but they

“近臺沒有什麼空了，我們遠遠的看罷。”阿發說。

這時船慢了，不久就到，果然近不得臺旁，大家只能下了篙，比那正對戲臺的神棚還要遠。其實我們這白篷的航船，本也不願意和烏篷的船在一處，而況並沒有空地呢……

在停船的匆忙中，看見臺上有一個黑的長胡子的背上插著四張旗，捏著長槍，和一群赤膊的人正打仗。雙喜說，那就是有名的鐵頭老生，能連翻八十四個筋鬥，他日裏親自數過的。

我們便都擠在船頭上看打仗，但那鐵頭老生卻又並不翻筋鬥，只有幾個赤膊的人翻，翻了一陣，都進去了，接著走出一個小旦來，咿咿呀呀的唱。雙喜說，“晚上看客少，鐵頭老生也懈了，誰肯顯本領給白地看嗎？”

我相信這話對，因為其時臺下已經不很有人，鄉下人為了明天的工作，熬不得夜，早都睡覺去了，疏疏朗朗的站著的不過是幾十個本村和鄰村的閑漢。烏篷船裏的那些土財主的家眷固然在，然而他們也不在乎看戲，多半是專到戲臺下來吃糕餅水果和瓜子的。所以簡直

「前の方に空間(あきま)がないから俺達は遠くの方で見よう」と阿發が言った。

船はここまで来ると、ゆっくり漕ぎ出して、だんだん側に近づいてみると果たして空間(あきま)がなかった。みんなが棹をおろしたところは、舞台の正面からはずいぶん離れていた。正直に言うと、わたしどもの白苦(しろとま)の船は黒苦(くろとま)の船の側へ行(ゆ)くのはいやなんだ。まして空間(あきま)がないのだから。

停船の間際に舞台の上を見ると黒い長胡の男が、四つの旗(はた)を背に挿して、長槍をしごき、腕を剥き出した大勢の男と戦いの最中であった。「あれは名高い荒事師(あらごとし)だ。蜻蛉(とんぼ)返りの四十八手が皆出来るんだよ。昼間幾度も出た」と雙喜は言った。

わたしどもは皆|船頭(みよし)に立って戦争を見ていたが、その荒事師は決して蜻蛉返りをしなかった。ただ腕を剥き出した男が四五人、逆蜻蛉を打つと皆引込んでしまった。続いて一人の女形(おやま)が出てイーイーアーアーと唱った。雙喜はまた言った。「夜は見物が少いから、荒事師は怠けているのだ。誰だってしんそこの腕前を無駄に見せるのはいやだからね」

全くそうだった。その時舞台の下にはあまり多くの人を見なかった。田舎者はあすの仕事があるから、夜になると我慢が出来ず皆|睡(ねむ)りに行った。ちらばら立っているのはこの村と隣の村の閑人であった。黒い苦船の中に立っているのはいうまでもなく村の物持の家族であった。けれど彼等は芝居を見ているのではなかった。大抵はそこでお菓子や果物や瓜などを食べていた。だから平たく言えば見物が無いと言ってもいいくらいで、雙喜が無駄だといったのも無理はない。

weren't really interested in the opera. Most of them had gone to the foot of the stage to eat cakes, fruit or melon seeds. So it didn't really amount to an audience.

As a matter of fact, I wasn't keen on the somersaults. What I wanted to see most was a snake spirit swathed in white, its two hands clasping on its head a wand-like snake's head. My second choice was a leaping tiger dressed in yellow. But though I waited a long time, they didn't appear. The girl was followed at once by a very old man acting the part of a young man. I was rather tired and asked Kuei-sheng to buy me some soya-bean milk. He came back in a little while to say: "There isn't any. The deaf man who sells it has gone. There was some in the daytime, I drank two bowls then. I'll get you a dipperful of water to drink."

I didn't drink the water, but stuck it out as best I could. I can't say what I saw, but it seemed that the faces of the players gradually became very strange, the features blurred as though they had melted into one flat surface. Most of the younger boys yawned, while the older ones chatted among themselves. It was only when a clown in a red shirt was fastened to a pillar on the stage, and a greybeard started horsewhipping him that we all roused ourselves to watch again and laughed. I really think that was the best scene of the evening.

But then the old woman came out. This was the character I most dreaded, especially when she sat down to sing. Now I saw by everybody's disappointment that they felt as I did. In the beginning, the old woman just walked to and fro singing, then she sat on a chair in the middle of the stage. I was really distressed, and Shuang-hsi and the others started swearing. I waited patiently until, after a long time, the old woman raised her hand, and I

可以算白地。

然而我的意思卻也並不在乎看翻筋鬥。我最願意看的是一個人蒙了白布，兩手在頭上捧著一支棒似的蛇頭的蛇精，其次是套了黃布衣跳老虎。但是等了許多時都不見，小旦雖然進去了，立刻又出來了一個很老的小生。我有些疲倦了，托掛生買豆漿去。他去了一刻，回來說，“沒有。賣豆漿的聾子也回去了。日裏倒有，我還喝了兩碗呢。現在去舀一瓢水來給你喝罷。”

我不喝水，支撐著仍然看，也說不出見了些什麼，只覺得戲子的臉都漸漸的有些稀奇了，那五官漸不明顯，似乎融成一片的再沒有什麼高低。年紀小的幾個多打呵欠了，大的也各管自己談話。忽而一個紅衫的小醜被綁在臺柱子上，給一個花白胡子的用馬鞭打起來了，大家才又振作精神的笑著看。在這一夜裏，我以為這實在要算是最好的一折。

然而老旦終於出臺了。老旦本來是我所最怕的東西，尤其是怕他坐下了唱。這時候，看見大家也都很掃興，才知道他們的意見是和我一致的。那老旦當初還只是踱來踱去的唱，後來竟在中間的一把交椅上坐下了。我很擔心；雙喜他們卻就破口喃喃的罵。我忍耐的等著，許多工夫，只見那老旦將手一擡，我以為就要站起來了，不料他卻又慢慢

わたしは格別、逆蜻蛉を見たいとも思わなかった。わたしの見たいのは、役者が白い布(きれ)をかぶって一つの蛇のような蛇の精を両手に捧げているのと、もう一つは黄いろい著物(きもの)を著(き)た虎のような虎が躍り出すことである。わたしはそれをいつまでも待っていたが遂に見ることが出来なかった。女形(おやま)が引込むと、今度は皴だらけの若旦那が出て来た。わたしはもう退屈して桂生(けいせい)に吩咐(いいつ)け豆乳を買いにやった。桂生はすぐ返って来た。「ありません。豆乳屋の聾(つんぼ)は帰ってしまいました。昼間はあったんですがね、わたしは二杯食べました。仕方がない。お湯を一杯貰って来て上げましょうか」

わたしはお湯も飲まずになお突って芝居を見ていた。それも何を見たもハッキリ言うことが出来ないが、役者の顔がだんだん変槓(へんてこ)のものになって、五官の働きがあるのだから、ないのだから、何もかも一緒くたになって区別がつかなかった。小さな子供は勝手に自分の話をしていた。するとたちまち一人の赤い薄ぎぬを著た道化役が舞台の柱に縛られて胡麻塩の者から鞭で打たれた。みんなはようやく元気づいて笑い出した。これはその一晩の中で、一番いい幕だった。

そうこうしているうちに、ふけおやまが出た。ふけおやまはわたしの大嫌いなもので、何よりも坐って歌を唱うのがいやだ。この時ほかの見物人も皆いやな顔をしていたから、あの人達の考えもわたしと同じであることを知った。そのおやまは初めしずつ歩いて唱っていたが、しまいとうとう真中の椅子の上に坐った。わたしはうんざりした。雙喜や他の人達もぶつぶつ言いだした。わたしは我慢してしばらく見ているとその役者は手を挙げたので立って行(ゆ)くのか、と思ったところが、いやはや、やっぱりもとの処で長々しく唱い続けた。船の中の者はみんな溜息を吐(つ)いたり欠伸(あくび)をしたり。雙喜は終(つい)に堪えかね、「こいつはあしたまで

thought she was going to stand up. But despite my hopes she lowered her hand slowly to its original position, and went on singing just as before. Some of the boys in the boat couldn't help groaning, and the rest began to yawn again. Finally Shuang-hsi couldn't stand it any longer. He said he was afraid the old woman would go on singing till dawn, and we had better leave. We all promptly agreed, and became as eager as when we had set out. Three or four boys ran to the stern, seized the poles to punt back several yards, and headed the boat around. Cursing the old singer, they set up the oars, and started back for the pine wood.

Judging from the position of the moon, we had not been watching very long, and once we left Chaochuang the moonlight seemed unusually bright. When we turned back to see the lantern-lit stage, it looked just as it had when we came, hazy as a fairy pavilion, covered in a rosy mist. Once again the flutes piped melodiously in our ears. I thought the old woman must have finished, but couldn't very well suggest going back again to see.

Soon the pine wood was behind us. Our boat was moving rather fast, but there was such thick darkness all around you could tell it was very late. As they discussed the players, laughing and swearing, the towers pulled faster on the oars. Now the splash of water against our bow was even more distinct. The boat seemed like a great white fish carrying a freight of children on its back through the foam. Some old fishermen who fished all night stopped their punts to cheer at the sight.

We were still about a third of a mile from Pingchiao when our boat slowed down, and the oarsmen said they were tired after rowing so hard. We'd had nothing to eat for hours. It was Kuei-sheng who had a brilliant

的放下在原地方，仍舊唱。全船裏幾個人不住的籲氣，其余的也打起呵欠來。雙喜終於熬不住了，說道，怕他會唱到天明還不完，還是我們走的好罷。大家立刻都贊成，和開船時候一樣踴躍，三四人徑奔船尾，拔了篙，點退幾丈，回轉船頭，架起櫓，罵著老旦，又向那松柏林前進了。

月還沒有落，仿佛看戲也並不很久似的，而一離趙莊，月光又顯得格外的皎潔。回望戲臺在燈火光中，卻又如初來未到時候一般，又縹緲得像一座仙山樓閣，滿被紅霞罩著了。吹到耳邊來的又是橫笛，很悠揚；我疑心老旦已經進去了，但也不好意思說再回去看。

不多久，松柏林早在船後了，船行也並不慢，但周圍的黑暗只是濃，可知已經到了深夜。他們一面議論著戲子，或罵，或笑，一面加緊的搖船。這一次船頭的激水聲更其響亮了，那航船，就像一條大白魚背著一群孩子在浪花裏躡，連夜漁的幾個老漁父，也停了艇子看著喝采起來。

離平橋村還有一裏模樣，船行卻慢了，搖船的都說很疲乏，因為太用力，而且許久沒有東西吃。這回想出來的是

続きそうだぜ。もう帰ろうじゃないか」というと、みんなはすぐに賛成して、勇ましく立上がり、三四人は船尾へ行って棹を抜き、幾丈(いくじょう)か後すざりして船を廻し、ふけおやまを罵りながら、松林に向かって進んだ。

月はまだ残っていた。見物した時間はあまり長くもないらしかった。趙莊を出ると月の光はいつそうあざやかになった。ふりかえって見ると舞台は燈火の中に漂渺(ひょうびょう)として、一つの仙山樓閣(かいやぐら)を形成し、来がけにここから眺めたものと同様に赤い霞が覆いかぶさり、耳のあたりに吹き寄せる横笛は極めて悠長であった。わたしはふけおやまがもう引込んだにちがいないとは思ったが、まさかもう一度見せてくれとも言えなかった。

まもなく松林は後ろの方になった。船あしは決して遅くもなかったが、あたりは黒く濃く、夜更であることが知れた。彼等は芝居を罵り笑いながら船を漕いだ。すると舳(じく)に突当る水の音が一際(ひときわ)あざやかに、船はさながら一つの大白魚(たいはくぎょ)が一群の子供を背負うて浪の中に突入するようには見えた。夜どおし魚を取っている爺さん連(れん)は船を停めてこちらを眺めて思わず喝采した。

平橋までは一里もあるらしかった。漕ぎ手も皆つかれた。無暗に力を出した上になんにも食わないからだ。その時桂生はいいことに気がついた。羅漢豆(らかんまめ)が今出盛りだぜ。火があるからちよっと失敬して煮て食おう。みんなは賛成した。すぐ船を岸へつけ

idea this time. He said the lohan beans were ripe, and we had fuel on the boat—we could use a little to cook the beans. Everybody agreed, and we immediately headed towards the bank. The pitch-black fields were filled with succulent beans.

"Hey! Ah-fa! It's your family's over here, and Old Liu Yi's over there. Which shall we take?" Shuang-hsi had been the first to leap ashore, and was calling from the bank. As we all jumped ashore too, Ah-fa said: "Wait a minute and I'll take a look." He walked up and down feeling the beans, then straightened up to say: "Take ours, they're much bigger." With a shout we scattered through the bean field of Ah-fa's family, each picking a big handful of beans and throwing them into the boat. Shuang-hsi thought that if we took any more and Ah-fa's mother found out, there would be trouble, so we all went to Old Liu Yi's field to pick another handful each.

Then a few of the older boys started rowing slowly again, while others lit a fire in the stern, and the younger boys and I shelled the beans. Soon they were cooked, and we let the boat drift while we gathered round and ate them with our fingers. When we had finished eating we went on again, washing the pot and throwing the pods into the river, to destroy all traces. Shuang-hsi was uneasy because we had used the salt and firewood on Eighth Grand-uncle's boat, and the old man was so sharp he would be sure to find out and scold us. But after some discussion we decided there was nothing to fear. If he did scold us we would ask him to return the pine branch he had taken the previous year from the river bank, and call him "Old Scabby" to his face.

"We're all back! How could anything have happened? Didn't I guarantee it would be all right!" Shuang-hsi's voice suddenly rang out from the bow.

桂生，說是羅漢豆正旺相，柴火又現成，我們可以偷一點來煮吃的。大家都贊成，立刻近岸停了船；岸上的田裏，烏油油的便都是結實的羅漢豆。

“阿阿，阿發，這邊是你家的，這邊是老六一家的，我們偷那一邊的呢？雙喜先跳下去了，在岸上說。

我們也都跳上岸。阿發一面跳，一面說道，“且慢，讓我來看一看罷，”他於是往來的摸了一回，直起身來說道，“偷我們的罷，我們的大得多呢。”一聲答應，大家便散開在阿發家的豆田裏，各摘了一大捧，拋入船艙中。雙喜以為再多偷，倘給阿發的娘知道是要哭罵的，於是各人便到六一公公的田裏又各偷了一大捧。

我們中間幾個年長的仍然慢慢的搖著船，幾個到後艙去生火，年幼的和我都剝豆。不久豆熟了，便任憑航船浮在水面上，都圍起來用手撮著吃。吃完豆，又開船，一面洗器具，豆莢豆殼全拋在河水裏，什麼痕跡也沒有了。雙喜所慮是用了八公公船上的鹽和柴，我們便要他歸還去年在岸邊拾去的一枝枯柏樹，而且當面叫他“八癩子”。

“都回來了！那裏會錯。我原說過寫包票的！”雙喜在船頭上忽而大聲的說。

ておかに上(あが)った。田の中には真黒に光ったものがあった。それは今実を結んだ羅漢豆であった。

「あ、あ、阿發、この辺はお前の家(うち)の地面だけ。あの辺が六一爺(ろくいちおやじ)の地処だ。俺達はそいつを取ってやろう」

真先におかへ上(あが)っていた雙喜は言った。われわれは皆おかへ上(あが)った。阿發は跳ね上(あが)って「ちょっと待ってくれ、乃公(おれ)に見せてくれ」

彼は行ったり来たりしてさぐってみたが、急に身を起して「乃公の家(うち)のがいいよ。大きいからね」この声をきくと皆はすぐに阿發の家(うち)の豆畑へ入った。めいめい一抱えずつもぎ取って船の中へ投げ込んだ。雙喜はあんまり多く取って阿發のお袋に叱られるといけないと思ったので、皆を六一爺さんの畑の方へやってまた一抱えずつ偷(ぬす)ませた。

年上の子供はまたぶらぶら船を漕ぎ出した。他の者は船室の後ろで火を起した。年弱(としよわ)の者はわたしと一緒に豆を剥いた。まもなく豆は煮えた。みんなは船をやりっ放しにして真中に集まって、撮(つま)んで食った。食ってしまうとまた船を出した。道具を片付けて豆殻(まめがら)は皆河の中へ棄てた。何の痕跡も残さなかったが、雙喜は八おじさん(船の持主)の塩と薪を使ったことを心配した。あのおやじはこまかいからね、きっと嗅ぎつけて怒鳴って来るにちがいない。みんなそこでいろんな意見を吐いたが、結局、構うもんか、もしあいつが何とか言ったら、去年あいつが陸(おか)へ上(あが)って櫓(はぜ)の枯木を持って行ったからそれを返せと言ってやるんだ。そうして眼の前で、八の禿頭を嗤してやるんだ。

「家(うち)へ帰れば大丈夫だよ。乃公が保証する」と雙喜は船頭(みよし)に立って叫んだ。

わたしはみよしの方を見ると、前はもう平橋であった。橋の根元に

Looking past him, I saw we were already at Pingchiao, and someone was standing at the foot of the bridge—it was mother. It was to her that Shuang-hsi had called. As I walked up to the bow the boat passed under the bridge, then stopped, and we all went ashore. Mother was rather annoyed, and asked why we had come back so late—it was after midnight. But she was soon in a good humour again, and smiled as she invited everybody to come back and have some puffed rice.

They told her we had all eaten something, and were sleepy, so they had better get to bed at once, and off we all went to our own homes.

I didn't get up till noon the next day, and there was no word of any trouble with Eighth Grand-uncle over the salt or firewood. In the afternoon we went to catch shrimps as usual.

"Shuang-hsi, you young rascals stole my beans yesterday! And you didn't pick them properly, you trampled down quite a few."

I looked up and saw Old Liu Yi on a punt, coming back from selling beans. There was still a heap of left-over beans at the bottom of the punt.

"Yes. We were treating a visitor. We didn't mean to take yours to begin with," said Shuang-hsi. "Look! You've frightened away my shrimp!" When the old man saw me, he stopped punting, and chuckled. "Treating a visitor? So you should." Then he asked me: "Was yesterday's opera good?"

"Yes." I nodded.

"Did you enjoy the beans?"

"Very much." I nodded again.

To my surprise, the old man was greatly pleased. He stuck up a thumb, and declared with satisfaction: "People from big towns who have studied really know

我向船頭一望，前面已經是平橋。橋腳上站著一個人，卻是我的母親，雙喜便是對伊說著話，我走出前艙去，船也就進了平橋了，停了船，我們紛紛都上岸。母親頗有些生氣，說是過了三更了，怎麼回來得這樣遲，但也就高興了，笑著邀大家去吃炒米。

大家都說已經吃了點心，又渴睡，不如及早睡的好，各自回去了。

第二天，我向午才起來，下午仍然去釣蝦。

“雙喜，你們這班小鬼，昨天偷了我的豆了罷？又不肯好好的摘，踏壞了不少。”我擡頭看時，是六一公公棹著小船，賣了豆回來了，船肚裏還有剩下的一堆豆。

“是的。我們請客，我們當初還不要你的呢。你看，你把我的蝦嚇跑了！”雙喜說。

六一公公看見我，便停了楫，笑道，“請客？——這是應該的。”於是對我說，“迅哥兒，昨天的戲可好麼？”

我點一點頭，說道，“好。”

“豆可中吃呢？”

“我又點一點頭，說道，“很好。”

不料六一公公竟非常感激起來，將大拇指一翹，得意的說道，“這真是大市鎮裏出來的讀過書的人才識貨！我的

人が一人立っていたがそれは母親であった。雙喜はわたしの母親に向って何か言ったが、わたしも前艙(いちのま)の方へ出た。船は平橋に来て停った。われわれはごたごた陸(おか)へ上(あが)った。母親は少し不機嫌で、十二時過ぎても帰らないからどうしたのかと思ったよ、とは言ったが、それでも元氣よくみんなをよんで、炒米(いりごめ)を食わせた。

みんなはもうおやつを食べているし、眠くはあるし、早く帰って寝たかったので、すぐに散り散りに別れた。

次の日、わたしは昼頃になってようやく起きた。午後はやはり蝦釣りに行った。

「雙喜、てめえ達はきのう乃公の豆を偷んだろう。いけねえなあ、たくさん偷んだ上に、あんなに踏み荒しては」

わたしは首を挙げて見ると、六一爺さんは、小船に棹さして豆売からの帰りがけらしく、船の中にまだたくさんの豆が残っていた。

「ええ、わたしどもは御馳走になったよ。初めはお前のとこのものは、要らなかったんだが、ね、御覧、お前はわたしの蝦を嚇(おど)かして逃してしまったよ」と雙喜は言った。

「御馳走か——ちげえねえ」六一爺さんはわたしを見ながら權をとめて笑った。

「迅ちゃん、きのうの芝居は面白かったかね」

わたしは頷いて「ええ」と答えた。

「豆はうまかったかね」

「ああ大変うまかったよ」

六一爺さんは非常に感激して、親指をおこして、得意になって喋舌った。

「さすがは大どころで育った学者だけあって、目が高い。乃公の豆は一粒|撰(よ)りなんだぜ。田舎者にやわからねえ。全く乃公の豆

what's good. I select my bean seeds one by one. Country folk can't tell good from bad, and say my beans aren't as good as other people's. I'll give some to your mother today for her to try. . . ." Then he punted off.

When mother called me home for supper, there was a large bowl of boiled beans on the table, which Old Liu Yi had brought for her and me to eat. I heard he had praised me highly to mother, saying, "He's so young, yet he knows what's what. He's sure to pass all the official examinations in future. Your fortune's as good as made." But when I ate the beans, they didn't taste as good as the ones we'd eaten the night before.

It's a fact, right up till now, I've really never eaten such good beans, or seen such a good opera, as I did that night.

[Note: Tan Hsin-peï] A famous actor in Peking opera.

[Note: Maudgalyayana] Maudgalyayana was a disciple of Buddha. Legend has it that his mother went to hell for her sins, and he rescued her.

[Note: Kung Yun-fu] Another famous actor in Peking opera, who played old women's roles.

[Note: Book of Songs] The earliest anthology of poetry in China. October 1922

Source:

Unknown, but probably from "Selected Stories of Lu Hsun" (Beijing: Foreign Languages Press, 1960), translated by Yang Hsien-yi and Gladys Yang.

豆種是粒粒挑選過的，鄉下人不識好歹，還說我的豆比不上別人的呢。我今天也要送些給我們的姑奶奶嘗嘗去……”他於是打著楫子過去了。

待到母親叫我回去吃晚飯的時候，桌上便有一大碗煮熟了的羅漢豆，就是六一公公送給母親和我吃的。聽說他還對母親極口誇獎我，說“小小年紀便有見識，將來一定要中狀元。姑奶奶，你的福氣是可以寫包票的了。”但我吃了豆，卻並沒有昨夜的豆那麼好。

真的，一直到現在，我實在再沒有吃到那夜似的好豆，——也不再看到那夜似的好戲了。

は、ほかのもんとは比べ物にならねえ。乃公はきょう幾らか、おばさんのところへ持ってってやるんだ」彼はそこで權を押し過ぎて去った。

わたしは母親に喚(よ)ばれて晩飯を食いに帰ったら、卓上の大どんぶりに煮立ての羅漢豆があった。これは六一爺さんがわたしの母とわたしに食べさせるために贈ってくれたもので、彼は母親に向って、わたしのことを籠棒(べらぼう)にほめていたようだ。

「年はいかないが見上げたもんだ。いまにきつと状元(じょうげん)に中(あた)るよ。おばさん、おめえ様の福分は乃公が保証しておく」わたしは豆を食べたが、どうしてもゆうべの豆のような旨みは無かった。

まったく、それからずっと今まで、わたしは本当にあの晩のようないい豆は二度と食べたことはなかった。——あの晩のようないい芝居も二度と見たことはなかった。

出所：青空文庫

http://www.aozora.gr.jp/cards/001124/files/43415_16426.html

底本：「魯迅全集」改造社

1932（昭和7）年11月18日発行

を青空文庫用に京都大学電子テキスト研究会が編集・改訂。2004年3月21日作成

[Return to Multilingual Library Home Page / 返回到多語言書庫主頁 / 多言語ライブラリー・ホームページへ戻る](#)

[Return to Logos Home Page / 返回到 Logos 主頁 / Logos ホームページへ戻る](#)

Created in December 25, 2013. Updated on January 18, 2014.